

АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Проблемы интерференции издавна привлекают внимание лингвистов в связи с изучением билингвизма и теории языковых контактов, при обучении иностранным языкам (1).

Рассматривая лингвистическую сущность интерференции на всех уровнях языка "следует принять за аксиому, что нет двуязычия без интерференции"(2).

Проблема интерференции в Армении существует как следствие функционирования армяно-русского двуязычия. Особый интерес представляет интерференция в области ударения при изучении русского языка армянами-билингвами. (Хотя этим ее роль не исчерпывается.) Билингвизм, который обуславливает интерференцию, сводится к факту, что один и тот же человек попеременно использует два и больше языков (3).

В понимании интерференции наблюдаются существенные различия. Как считает У. Вайнрайх, интерференция предполагает "перестройку моделей (patterns), возникающую вследствие введения чужеродного элемента в структурно более организованные области языка "(3).

Для А. Мартине интерференция - это взаимопроникновение языков, находящихся в контакте (4).

Для Е.М. Верещагина интерференция — это внутренний, не наблюдаемый процесс у билингва, который выражается "в зримых отклонениях" от нормы одного или обоих языков (5).

В.Ю.Розенцвейг ограничивает содержание понятия интерференции "условием образования системы соответствий" (2).

Некоторые ученые определяют отклонения от нормы неродного языка под влиянием родного с позиций явлений переноса, а именно отрицательного переноса, что и называют интерференцией (6: с.30, с.13).

Общей причиной интерференции является смешение дифференциальных признаков изучаемого и родного языка в сознании билингва.

На основе типичных ошибок в лингвистической литературе описаны три основные причины интерференции, происходящие на всех уровнях языка.

1. Недодифференциация — неразличение дифференциальных признаков русского языка, отсутствующих в родном. На фонетико-фонологическом уровне это выражается в неразличении некоторых фонем, а также ударяемых и неударяемых слогов.

2. Сверхдифференциация — введение билингвами в неродной язык дифференциальных признаков родного языка.

3. Реинтерпретация — истолкование дифференциальных признаков неродного языка в соответствии с правилами родного.

Сейчас признается всеми тот факт, что при изучении второго языка родной и иностранный язык вступают в сложное взаимодействие между собой. Данные второго языка воспринимаются на фоне родного. Л.В. Щерба еще в 1947г. писал: "изгнать родной язык из голов учащихся... невозможно" (7, с.56).

Очевидно, что трудности при усвоении явлений изучаемого языка обуславливаются прежде всего их специфическими признаками по сравнению с родным языком.

Считая, что явление интерференции связано с одновременным и взаимосвязанным существованием в сознании и подсознании изучающего второй язык двух языковых и речевых систем: родного и изучаемого, что при этом формирование второй происходит преимущественно на базе первой, А.И. Васильева пишет: "система родного языка является известным, т.е. субъектом в познании и усвоении неродного языка, система которого представляет собой новое, т.е. предикат познания и усвоения" (8, с.16).

В.Ю. Розенцвейг и Л.М. Уман в 1962 году писали, что лингвистический аспект интерференции изучен слабо (9, с. 60).

Сейчас можно сказать, что в связи с распространением билингвизма и появлением новых лингвистических теорий, служащих его развитию, явление интерференции вообще и лингвистической интерференции, в частности, достаточно полно описано и охарактеризовано в литературе.

Одна из первых попыток решения проблемы лингвистической интерференции была предпринята У. Вайнрайхом в его книге "Языковые контакты" (10), вызвавшей отклик и среди лингвистов, и среди психологов.

Как считает Вайнрайх: "С лингвистической точки зрения проблема двуязычия заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием" (11).

В целях выявления закономерностей каждого из сопоставляемых языков, а также в целях теоретического осмысления трудностей при усвоении русского ударения в условиях армяно-русского двуязычия, мы искали и учитывали в равной мере и то, что является несхожим, и то, что кажется "схожим" (12).

Нашей основной задачей было:

- описать систему ударений двух контактирующих языков — русского и армянского,
- выявить те различия между этими системами, которые затрудняют одновременное владение ими,
- предсказать вероятные поля интерференции в области акцентологии, возникающие при изучении русского языка армянами,
- описать соотношение нормы и варианта в современном русском языке,

- указать в поведении двуязычных армян степень отклонения от литературной нормы и использование ими допускаемых вариантов.

В самых общих чертах можно сказать, что ударение русского и армянского языков принципиально отличается.

Русское ударение нефиксированное, разноместное, подвижное, армянское ударение - фиксированное на последнем слоге, постоянное. Общее в ударении русского и армянского языков - их динамическая природа.

Для всех исходных форм знаменательных частей речи можно выделить случаи и совпадений (ударение на конце слова), и расхождений (ударение в армянском языке только на конце слова, в русском может быть и на начальных слогах).

В связи с проблемой интерференции перед методистами-русистами Армении продолжает выделяться задача дальнейшего изучения типичных акцентологических ошибок в речи армян-билингвов.

С учетом интерференции должны быть решены важные задачи отбора языкового минимума, разработки более эффективных методов обучения и системы заданий, прямо нацеленных на преодоление интерференции.

В целях преодоления интерференции необходима также постановка правильного русского произношения, что является основной предпосылкой хорошего владения русским языком. Требуется очень высокий уровень преподавания русской фонетики и всестороннее изучение всех особенностей русского ударения, принципиально отличающегося от армянского.

Использованная литература

1. Щерба Л.В. О понятии смешения языков. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л. I, 1958.
2. Розенцвейг В.Ю. О языковых контактах. ВЯ, М. 1963.
3. Weinreich U. Languages in Contact, New York, Publications of the Linguistic Circle of N.Y. 1953.
4. Martinet A. Elements de linguistique generale. Paris. 1960
5. Верецагин Е.М. Психолингвистическая проблематика теории языковых контактов. ВЯ, № 6, 1967
6. См. об этом статью И.И. Китросской. Некоторые вопросы переноса в связи с преподаванием второго иностранного языка в условиях языкового вуза. Уч. записки Моск. пед. ин-та иностр. яз-ов им. Мориса Тереза. Т.53, 1970 и статью И.А. Жучковой. О роли переноса при обучении иностранному языку. Там же.
7. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.-Л. 1947.
8. Васильева А.Н. Система родного языка как субъект и предикат при овладении неродным языком на разных этапах обучения. Лингвистические основы и методические проблемы интерференции при изучении русского языка славянами. МАПРЯЛ. София. 1973.
9. Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. К проблеме грамматической интерференции. Сб. "Структурная лингвистика". М. 1962.
10. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems, the Hague, 1963.
11. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. В сб.: Новое в лингвистике. 1972, вып. VI.
12. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка. РЯНШ, 1961, № 6.